

**Договор/
Соглашение о сотрудничестве № _____**

город Москва

« ____ » марта 2018 г.

Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение города Москвы «Школа № 1409», являющееся юридическим лицом по законодательству Российской Федерации, в лице директора Ирины Викторовны Ильичевой, действующего на основании Устава (далее – **ГБОУ Школа № 1529 имени А.С.Грибоедова**) с одной стороны, и

Государственная школа «Франческо Саверио Нитти» в лице директора лица Элизарции Витальяно, являющейся юридическим лицом по законодательству Италии, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны» заключили настоящий Договор/Соглашение о нижеследующем:

Статья 1

1.1. Предметом настоящего Договора/Соглашения является всестороннее и эффективное сотрудничество Сторон в целях повышения использования образовательного потенциала Сторон и развития системы образования в странах своего местонахождения.

Статья 2

2.1. В целях реализации настоящего Договора/Соглашения Стороны осуществляют:

2.1.1. Обмен опытом в сферах:

- а) разработки новых образовательных технологий, средств обучения и воспитания обучающихся, в том числе в части внедрения «Московской электронной школы»,
- б) системы оценки качества образования, включающей в себя независимую оценку качества подготовки обучающихся,
- в) независимых обязательных и добровольных диагностик обучающихся и педагогических работников,
- г) организации предпрофессионального и профильного обучения в школах по различным направлениям и др.).

2.1.2. Совместное участие в мероприятиях, посвященных развитию новых образовательных технологий и иных социально значимых проектов в сфере образования.

2.1.3. Проведение совместных мероприятий, направленных на совершенствование и развитие системы образования, а также мероприятий по

**Contratto /
Accordo di collaborazione n. _____**

Mosca

“ ____ ” Marzo 2018

La Scuola Statale di Mosca № 1529, con personalità giuridica secondo la legislazione della Federazione Russa, rappresentata dal Direttore Irina Illicheva, che agisce in base allo Statuto (di seguito - **GBOU Scuola № 1529**) da un lato, e

Comprehensive Insitute “Francesco Saverio Nitti” , con personalità giuridica secondo la legge d'Italia nella persona di Dirigente scolastico Dott. Elisamarzia Vitaliano, dall'altro lato, insieme denominate "le Parti", hanno concluso il presente Accordo come segue:

Articolo 1

1.1. L'oggetto del presente Contratto / Accordo è la cooperazione efficace e multilaterale fra le Parti con lo scopo di aumentare l'impiego del potenziale educativo delle Parti e di promuovere lo sviluppo del sistema educativo nei loro Paesi.

Articolo 2

2.1. Per realizzare il presente Contratto / Accordo, le parti promuovono:

2.1.1. Lo scambio di esperienze nei campi:

- a) dello sviluppo di nuove tecnologie educative, formazione e istruzione per gli studenti, in particolare nel settore dell'introduzione della “La scuola elettronica di Mosca”,
- b) del sistema di valutazione della qualità dell'istruzione, (che prevede una valutazione indipendente della qualità della formazione degli studenti),
- c) delle diagnostiche indipendenti che sono anche obbligatorie e volontarie degli studenti e insegnanti,
- d) dell'organizzazione dell'istruzione pre-professionale e di profilo nelle scuole in varie direzioni, ecc.).

2.1.2. La partecipazione congiunta ad eventi dedicati allo sviluppo di nuove tecnologie educative e altri progetti socialmente significativi nel campo dell'istruzione.

2.1.3. La realizzazione di attività congiunte indirizzate al miglioramento e allo sviluppo del sistema educativo, nonché attività per organizzare la formazione su ulteriori programmi professionali degli insegnanti delle Parti.

организации обучения по дополнительным профессиональным программам педагогических работников Сторон.

2.1.4. Совершенствование методик и технологий преподавания в образовательных организациях.

2.1.5. Взаимодействие и обмен опытом по обучению педагогических работников (по дополнительным профессиональным программам), в том числе, с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения или в форме стажировок.

2.1.6. Обмен делегациями обучающихся и педагогических работников в целях изучения передовых методов обучения, улучшения уровня изучаемого языка и знакомства с культурой страны, изучаемого языка, в порядке, установленном правом стороны, направляющей делегацию.

2.1.7. Обмен учебно-методическими материалами и оказание иной методической помощи.

2.1.8. Организация совместных мероприятий по развитию исследовательской и проектной деятельности обучающихся (конференции, фестивали, круглые столы, лингвистические лагеря и летние мероприятия).

2.1.9. Сотрудничество по иным вопросам в сфере образования и обучения.

Статья 3

3.1. Для осуществления работ по реализации настоящего Договора/Соглашения Стороны создают рабочую группу, которая утверждает ежегодный план мероприятий по реализации настоящего Договора/Соглашения. Регламент по организации и функционированию Рабочей группы утверждается уполномоченными представителями сторон.

3.2. Стороны обязуются информировать друг друга о ходе выполнения совместных мероприятий в соответствии с планом мероприятий по реализации настоящего Договора/Соглашения и заблаговременно сообщать о возникновении обстоятельств, препятствующих исполнению принятых на себя обязательств или делающих невозможным исполнение принятых на себя обязательств, а также согласовывать меры по устранению таких обстоятельств.

3.3. Стороны несут ответственность, предусмотренную применяемым правом, за нарушение порядка сбора, хранения, использования или предоставления конфиденциальной информации, полученной в рамках исполнения настоящего Договора/Соглашения.

3.4. Настоящий Договор/Соглашение не налагает на

2.1.4. Il perfezionamento delle metodiche e delle tecnologie didattiche nelle organizzazioni educative.

2.1.5. L'interazione e lo scambio di esperienze nella formazione dei Operatori della Formazione (sulla base di programmi supplementari professionali), incluso anche l'uso di tecnologie di apprendimento a distanza ed e-learning oppure nella forma dello stage (tirocinio).

2.1.6. Lo scambio di delegazioni di studenti e di insegnanti allo scopo di studiare metodi avanzati di insegnamento, migliorare il livello della lingua studiata e conoscere la cultura del Paese della lingua studiata, nell'ordine stabilito dal diritto della parte che manda la sua delegazione.

2.1.7. Lo scambio dei materiali educativi e altra assistenza metodologica.

2.1.8. L'organizzazione di attività congiunte per lo sviluppo di attività di ricerca e progettuale degli studenti (conferenze, festival, tavole rotonde, campus linguistici e soggiorni estivi).

2.1.9. Cooperazione su altre questioni nel campo dell'istruzione e dell'educazione.

Articolo 3

3.1. Per attivare il presente Accordo, le Parti istituiscono un gruppo di lavoro che approva un piano annuale per la realizzazione del presente accordo.

Il regolamento per l'organizzazione e il funzionamento del gruppo di lavoro deve essere approvato dai rappresentanti autorizzati delle Parti.

3.2. Le Parti si impegnano a scambiarsi reciprocamente le informazioni sull'esecuzione delle attività congiunte sulla base del piano degli eventi programmati per l'attuazione del presente accordo e ad informare in anticipo delle circostanze che impediscono l'adempimento degli obblighi assunti o che rendono impossibile l'adempimento degli obblighi assunti e concordano misure e metodi utili ad eliminare tali circostanze.

3.3. Le parti si assumono la responsabilità prevista dalla legge applicabile per violazione della procedura di raccolta, conservazione, utilizzo o fornitura di informazioni riservate ricevute nell'ambito dell'attuazione del presente Accordo.

3.4. Il presente Contratto / Accordo non impone alcun obbligo finanziario alle Parti che firmano questo

подписавшие его Стороны каких-либо финансовых обязательств. Взаимодействие Сторон осуществляется на безвозмездной основе.

Статья 4

4.1. Настоящий Договор/Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует в течение трёх лет.

4.2. Договор/Соглашение будет автоматически продлеваться на один год, если ни одна из Сторон не направит другой Стороне не менее чем за три месяца до истечения соответствующего периода письменное уведомление о своем решении прекратить действие настоящего Договора/Соглашения.

4.3. В случае принятия одной из Сторон решения о прекращении действия настоящего Договора/Соглашения его положения в части принятых обязательств остаются в силе по отношению к проектам и программам, открытым в рамках настоящего Договора/Соглашения и находящимся в стадии реализации, до их полного завершения.

4.4. Внесение изменений и дополнений в настоящий Договор/Соглашение, в том числе по вопросам конкретных видов и форм сотрудничества, возможного привлечения ресурсов для достижения совместных целей осуществляется по взаимному согласию Сторон путем оформления дополнительных соглашений, являющихся неотъемлемой частью настоящего Договора/Соглашения, подписанных Сторонами.

4.5. Настоящий Договор/Соглашение не затрагивает обязательства Сторон по заключённым ими договорам (соглашениям) с третьими сторонами и поэтому не может быть использовано в ущерб интересам какой-либо из них или служить препятствием для выполнения взятых перед третьими сторонами обязательств.

4.6. Права, обязанность и ответственность Сторон по настоящему Договору/Соглашению регулируются каждой Стороной в соответствии с правом соответственно своих стран.

4.7. Возможные расхождения в толковании и применении положений настоящего Договора/Соглашения или в понимании рамок его действия, все возможные споры и разногласия, возникающие в ходе его реализации, подлежат разрешению путем консультаций или переговоров между Сторонами.

4.8. Споры, не урегулированные путем переговоров, передаются на рассмотрение суда в порядке, предусмотренном правом Российской Федерации.

4.9. Настоящий Договор/Соглашение составлен в двух

documenti. L'interazione delle parti viene effettuata su base gratuita.

Articolo 4

4.1. Il presente Accordo entra in vigore dalla data della sua firma da parte delle parti ed è valido per tre anni.

4.2. L'accordo sarà automaticamente rinnovato per un anno se nessuna delle parti invia una notifica scritta della sua decisione di cessare il presente accordo almeno tre mesi prima della scadenza del periodo previsto.

4.3. Nel caso in cui una delle Parti decide di cessare il presente Accordo, le sue tesi relative agli obblighi assunti restano in vigore per quanto riguarda i progetti ed i programmi avviati ai sensi del presente Accordo e sono in fase di attuazione, fino al loro completamento.

4.4. Le modifiche e le aggiunte al presente Accordo, anche su tipi e forme di cooperazione specifici, eventuale attrazione delle risorse per il raggiungimento di obiettivi comuni, sono effettuate di comune accordo dalle Parti tramite l'emissione di accordi supplementari che sono parte integrante del presente Accordo firmato dalle Parti.

4.5. Il presente contratto / accordo non tocca gli obblighi delle parti derivanti dai loro contratti (accordi) con le terzi parti e pertanto non può essere utilizzato con pregiudizio degli interessi di una di queste parti oppure essere un impedimento all'esecuzione degli impegni assunti nei confronti di terzi.

4.6. I diritti, gli obblighi e le responsabilità delle Parti sul presente Accordo sono regolati, per ciascuno dei contraenti, dalle leggi in vigore nel proprio Paese.

4.7. Eventuali differenze nell'interpretazione e nell'applicazione degli articoli del presente Accordo o nella comprensione del suo funzionamento, nonché tutte le eventuali controversie e disaccordi sorti durante la sua attuazione saranno risolte attraverso consultazioni o negoziati tra le Parti.

4.8. Le controversie che non sono regolate tramite negoziati devono essere sottoposte all'esame del Tribunale secondo le modalità previste dalla legge della Federazione Russa.

4.9. Il presente Contratto / Accordo è redatto in due copie,

<p>экземплярах, на русском и Итальянском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.</p> <p>5. Юридические адреса и реквизиты сторон:</p> <p>ГБОУ Школа № 1529</p> <p>Адрес: 119034., г. Москва, ул.2 Обыденский переулок, д. 9 Тел./факс: 8-499-766-98-42,8-499-766-90-57 e-mail: 1529@edu.mos.ru</p> <p>ОКПО 45420811, ОГРН 1037700156856, ИНН/КПП 7704222919/770401001</p> <p>Государственная школа «Франческо Саверио Нитти»</p> <p>Адрес: Италия, город Рим тел.:+39 06 36304908 e-mail:</p>	<p>in lingua russa e in lingua italiana avendo uguale forza giuridica, una per ciascuna delle Parti.</p> <p>5. Indirizzi legali e requisiti delle parti:</p> <p>GBOU Scuola № 1529</p> <p>Indirizzo: 119034., Mosca, 2 – Obidenskiy per, 9 Tel./fax: 8-499-766-98-42,8-499-766-90-57 e-mail: 1529@edu.mos.ru</p> <p>ОКРО 45420811, ОГРН 1037700156856, ИНН/КПП 7704222919/770401001</p> <p>Comprehensive Insitute “Francesco Saverio Nitti”</p> <p>Indirizzo: Italia, Roma e-mail:</p>
---	---

ГБОУ Школа № 1529
GBOU Scuola № 1529

Директор/ **Direttore**
М.А.Соловьва/М.А Solovjova

Comprehensive Insitute “Francesco Saverio Nitti”
Государственная школа “Франческо Северио Нитти»

Элизарция Витальяно/ Elisamarzia Vitaliano
Dirigente scolastico /Rettore